

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о приеме и транзите лиц (соглашение о реадмиссии)

Закон Республики Казахстан от 22 февраля 2016 года № 457-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о приеме и транзите лиц (соглашение о реадмиссии), совершенное в Берлине 10 декабря 2009 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о приеме и транзите лиц (соглашение о реадмиссии)

**Вступило в силу 1 июня 2016 года -
Бюллетень международных договоров РК 2016 г., № 4, ст. 66**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Федеративной Республики Германия (в дальнейшем именуемые «Стороны»),
исходя из дружеских взаимоотношений между своими государствами и народами,
намереваясь противодействовать нелегальной миграции в духе международных
у с и л и й ,

руководствуясь стремлением облегчить прием лиц, находящихся незаконно на территории соответствующей Стороны, и транзит лиц в соответствии с общепринятыми нормами международного права и в духе доверительного
с о т р у д н и ч е с т в а ,
согласились о нижеследующем:

Определения

Статья 1

В настоящем Соглашении приводимые ниже термины имеют следующее значение:

«реадмиссия» - передача компетентными органами государства одной Стороны и принятие компетентными органами государства другой Стороны в порядке, на условиях и в целях, предусмотренных настоящим Соглашением, лиц, въехавших или находящихся на территории государств Сторон в нарушение законодательства по

вопросам въезда, выезда и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства;
«запрашивающая Сторона» - Сторона, направляющая запрос о приеме, возврате или транзите лица;
«запрашиваемая Сторона» - Сторона, в адрес которой направлен запрос о реадмиссии или транзите лица;
«граждане третьих государств» - граждане государств, не являющихся участниками настоящего Соглашения;
«лица без гражданства» - лица, не являющиеся гражданами государств Сторон и не имеющие гражданство третьего государства, за исключением лиц, которые утратили гражданство государства одной Стороны после въезда на территорию государства другой Стороны и на которых распространяется действие пункта 1 статьи 2 настоящего Соглашения;
«компетентные органы» - органы государств Сторон, на которые в соответствии со статьями 13 настоящего Соглашения возложена его реализация.

Раздел I

Передача и прием граждан государств Сторон

Статья 2

1. Каждая из Сторон принимает лицо, которое не выполняет или перестает выполнять на территории государства запрашивающей Стороны действующие там правила въезда или пребывания, если доказано или имеются основания полагать, что данное лицо имеет гражданство запрашиваемой Стороны. Подтверждение идентичности лица не требуется.

2. Пункт 1 относится также и к лицу, которое после въезда на территорию государства запрашивающей Стороны утратило или вышло из гражданства запрашиваемой Стороны и не приобрело гражданство другого государства или не получило разрешение на прием в гражданство от государства запрашивающей Стороны.

3. Запрашиваемая Сторона по заявлению запрашивающей Стороны принимает также и несовершеннолетних холостых/незамужних, рожденных за рубежом детей принимаемого лица, а также его супругу/супруга, не имеющую/имеющего гражданство государств Сторон, в случае, если они не имеют право на пребывание на территории государства запрашивающей Стороны.

Статья 3

1. В качестве доказательства факта гражданства принимаются:
- 1) удостоверения о гражданстве;
 - 2) паспорта всех категорий (национальные паспорта, временные паспорта и паспорта, выданные официальной инстанцией);
 - 3) удостоверения личности (в том числе и временные);
 - 4) детские паспорта, мореходные книжки и другие документы, заменяющие паспорта и позволяющие пересечение границ;
 - 5) военные билеты и воинские удостоверения;
 - 6) другие документы, выданные официальной инстанцией, которыми подтверждается гражданство данного лица.

В данных случаях запрашиваемая Сторона принимает данное лицо без формальностей.

2. В качестве основания для предположения гражданства используются:
- 1) копии документов, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи;
 - 2) водительские удостоверения и их копии;
 - 3) свидетельства о рождении и их копии;
 - 4) свидетельские показания;
 - 5) собственные показания данного лица;
 - 6) результат заслушивания данного лица, осуществленного компетентными органами запрашиваемой Стороны, которое по заявлению запрашивающей Стороны необходимо осуществить;
 - 7) умение говорить на соответствующем языке запрашиваемой Стороны;
 - 8) другие документы, которые могут помогать при определении гражданства.

В данных случаях прием лица осуществляется в порядке, предусмотренном статьей 4 настоящего Соглашения.

3. В качестве основания для предположения факта гражданства достаточно одного из документов, перечисленных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, даже в случае истечения срока их действия.

Статья 4

1. В случае отсутствия доказательств или в случаях, определенных в пункте 2 статьи 2 настоящего Соглашения, прием лица осуществляется на основе ходатайства о приеме запрашивающей Стороны. В ходатайстве о приеме должны, в соответствии с имеющимися документами или показаниями лица, подлежащего приему, содержаться следующие данные:

- 1) личные данные лица, подлежащего приему (фамилии, имена, отчество, дата рождения и по возможности - место рождения, а также данные о последнем месте жительства на территории государства запрашиваемой Стороны);

2) название документов, являющихся основанием для предположения факта гражданства ;

3) указание с согласия лица, подлежащего приему, на его возможную потребность в оказании помощи или уходе по причине болезни или возраста;

4) указание на необходимость в конкретном случае принятия при передаче данного лица других мер защиты и безопасности.

2. В случае осуществления приема лица в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения необходимо направить ходатайство о приеме в течение 12 месяцев, после того, когда утрата гражданства стала известна компетентным органам. В случае утраты лицом гражданства запрашиваемой Стороны в период до момента вступления в силу настоящего Соглашения, данный срок начинается с момента вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Запрашиваемая Сторона отвечает на ходатайство, указанное в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, незамедлительно, но не позднее одного месяца. Данный срок начинается со дня его поступления в компетентный орган запрашиваемой Стороны. По истечении месячного срока ходатайство о приеме считается удовлетворенным.

Запрашиваемая Сторона, в случае необходимости, незамедлительно оформляет необходимые для реадмиссии принимаемого лица паспортно-визовые документы со сроком действия на шесть месяцев.

4. В случае, если в силу правовых или фактических препятствий невозможно осуществить передачу до истечения срока действия оформленного паспортно-визового документа, дипломатическое представительство или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны в течение четырнадцати дней оформляет новый паспортно-визовой документ со сроком действия на шесть месяцев.

5. Компетентный орган запрашивающей Стороны незамедлительно, но не позднее чем за три дня до запланированной реадмиссии лица ставит в известность компетентный орган запрашиваемой Стороны о реадмиссии данного лица.

Статья 5

Запрашивающая Сторона принимает без каких-либо особых формальностей принятое запрашиваемой Стороной лицо обратно, если в течение двух месяцев с момента приема было доказано, что указанные в статье 2 настоящего Соглашения основания для приема данного лица запрашиваемой Стороной отсутствовали.

Раздел II

Передача и прием граждан третьих государств и лиц без гражданства» в случае незаконного въезда и незаконного пребывания.

Статья 6

1. Каждая из Сторон принимает лицо по ходатайству другой Стороны, не имеющего казахстанского или германского гражданства если данное лицо не выполняет или перестает выполнять действующие на территории запрашивающей Стороны предпосылки для въезда и пребывания, а также если доказывается, либо имеются основания полагать, что данное лицо:

1) имеет или имело в момент въезда действующую визу или действующее разрешение на пребывание, предоставленное запрашиваемой Стороной; или

2) незаконно прибыло на территорию государства запрашивающей Стороны непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны; или

3) получило разрешение на въезд обманным путем, при использовании подложных или поддельных документов запрашиваемой Стороны; или

4) имело свое последнее местожительство на территории запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона обязана осуществить прием также и в том случае, если Стороны данному лицу оформили визу, срок действия которой уже истек, или разрешение на пребывание, срок действия которого уже истек, но виза или разрешение на пребывание, выданные запрашиваемой Стороной, имели более долгий срок действия

В случае истечения срока действия в тот же самый день Сторона, которая оформила визу или разрешение на пребывание с более длительным сроком действия, обязана
п р и н я т ь э т о л и ц о .

3. Казахстанская Сторона по ходатайству германской Стороны принимает бывших граждан бывшего Союза Советских Социалистических Республик, не приобретших другое гражданство и имеющих место рождения на территории Республики Казахстан и имевших постоянное место жительства на территории Республики Казахстан. Место рождения и место постоянного жительства могут быть доказаны с помощью официальных документов казахстанской Стороны, бывшего Союза Советских Социалистических Республик или третьего государства. Обоснованием проживания и места рождения на территории Республики Казахстан могут быть и другие документы, косвенно подтверждающие факт проживания и место рождения на территории Республики Казахстан.

4. Запрашиваемая Сторона по заявлению запрашивающей Стороны принимает также и несовершеннолетних холостых/незамужних, рожденных за рубежом детей принимаемого в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи лица, а также его супруга/супругу имеющую/имеющего гражданство третьих государств, в случае, если им не предоставлено разрешение на пребывание на территории государства запрашивающей Стороны.

Статья 7

1. Факты въезда непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны на территорию государства запрашивающей Стороны и пребывания на территории запрашивающей Стороны граждан третьих государств или лиц без гражданства, равно как и незаконность их въезда или пребывания и наличие визы, выданной запрашиваемой Стороной или другого действующего разрешения на пребывание на территории запрашиваемой Стороны, должны быть доказаны или о б о с н о в а н ы .

2. Факты въезда на территорию государства запрашивающей Стороны и пребывания на ней, равно как и наличие действующей визы или другого действующего разрешения на пребывание, оформленного запрашиваемой Стороной, считаются:

1) д о к а з а н н ы м и н а о с н о в е :

- штампов о выезде и въезде, оформленных в паспортно-визовых документах органами запрашиваемой Стороны;
- отметок органов запрашиваемой Стороны в паспортно-визовых документах;
- авиабилетов, квитанций или счетов, однозначно свидетельствующих о пребывании данного лица на территории запрашиваемой Стороны.

В случае предоставления запрашивающей Стороной одного из вышеуказанных доказательств запрашиваемая Сторона не вправе требовать дополнительных обоснований и проводить дополнительных проверочных мероприятий.

2) о б о с н о в а н н ы м и :

- на основе авиационных или иных транспортных билетов, подтверждающих проезд через территорию государства запрашиваемой Стороны;
- на основе обстоятельств и места задержания данного лица после его въезда;
- показаниями сотрудников пограничных служб, которые могут привести доказательства о факте пересечения границы;
- информацией международной организации об идентификации или пребывании данного человека ;
- свидетельскими показаниями ;
- показаниями данного лица .

Обоснование, полученное вышеуказанным способом, признается Сторонами до тех пор, пока запрашиваемая Сторона не даст опровержение.

3. Незаконность въезда или пребывания лица доказывается с помощью документа на право пересечения границ, в котором отсутствует необходимая виза или иное разрешение на пребывание на территории государства запрашивающей Стороны. Для обоснования незаконности въезда или пребывания достаточно заявления запрашивающей Стороны об установлении факта, что у данного лица не имеются необходимые документы на право пересечения границ, или соответствующая виза, или

прочее разрешение на пребывание.

4. Наличие местожительства в соответствии с подпунктом 4) пункта 1 статьи 6 настоящего Соглашения можно доказать с помощью официальных документов запрашиваемой Стороны или третьего государства. Обоснование можно получить, прежде всего, с помощью документов, удостоверений или прочих справок, указывающих на местожительство на территории государства запрашиваемой Стороны.

Статья 8

1. Прием граждан третьих государств и лиц без гражданства осуществляется на основе ходатайства о приеме. В ходатайстве о приеме должны, в соответствии с имеющимися документами или показаниями лица, подлежащего приему, содержаться следующие данные:

- 1) личные данные лица, подлежащего приему (фамилии, имена, отчество, дата рождения и, по возможности, место рождения, а также данные о последнем месте жительства на территории государства запрашиваемой Стороны);
- 2) название доказательств или документов для обоснования фактов;
- 3) указание с согласия лица, подлежащего приему, на его возможную потребность в оказании помощи или уходе по причине болезни или возраста;
- 4) указание на необходимость в конкретном случае принятия при передаче данного лица других мер защиты и безопасности.

2. Ходатайство о приеме направляется не позднее 12 месяцев после того, когда компетентным органам стал известен факт незаконного въезда или пребывания данного лица. В случае въезда данного лица на территорию государства запрашивающей Стороны в период до момента вступления в силу настоящего Соглашения, данный срок начинается с момента вступления в силу настоящего Соглашения. Запрашиваемая Сторона, отвечает на ходатайство незамедлительно, но не позднее одного месяца. Данный срок начинается со дня его поступления в соответствующий орган запрашиваемой Стороны. По истечении месячного срока ходатайство о приеме считается удовлетворенным. Запрашиваемая Сторона, в случае необходимости, оформляет незамедлительно необходимые для реадмиссии принимаемого лица паспортно-визовые документы со сроком действия на шесть месяцев.

3. Передача соответствующего лица осуществляется незамедлительно, однако не позднее, чем в течение трех месяцев с момента удовлетворения ходатайства о приеме запрашиваемой Стороной. При наличии правовых или фактических препятствий для передачи данный срок по заявлению запрашивающей Стороны продлевается. Компетентные органы Сторон согласовывают в письменном виде запланированную дату передачи.

Статья 9

В случае приема лица в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения запрашивающая Сторона без каких-либо формальностей принимает данное лицо обратно, если запрашиваемая Сторона, в течение двух месяцев после приема данного лица устанавливает отсутствие предпосылок, указанных в настоящем Разделе.

Раздел III

Возвращение лиц воздушным путем

Статья 10

Возвращение лиц в соответствии со статьями 2 и 6 настоящего Соглашения осуществляется, как правило, воздушным путем. В случаях, если этого требуют интересы обеспечения безопасности воздушного судна, лица, подлежащие возвращению, сопровождаются сотрудниками служб по обеспечению безопасности.

Раздел IV

Транзит

Статья 11

1. Каждая из Сторон разрешает транзит граждан третьих государств и лиц без гражданства через территорию своего государства, если об этом ходатайствует другая Сторона, а также при условии обеспечения проезда через возможные государства транзита, до государства назначения.

2. В разрешении на транзит через свою территорию запрашиваемой Стороной должно быть отказано, если данному лицу в каком-либо из последующих транзитных государств или в государстве назначения в силу причин, предусмотренных в конвенции, указанной в пункте 1 статьи 17 настоящего Соглашения, угрожает опасность преследования, нечеловеческого или унижительного обращения, наказания или вынесения смертного приговора. В разрешении на транзит может быть отказано, если данному лицу на территории запрашиваемой Стороны угрожает уголовное преследование или исполнение наказания. На процедуру выдачи лиц в целях уголовного преследования или исполнения наказания это не влияет.

3. В случае отказа от транзита лица необходимо проинформировать запрашивающую Сторону о причинах отказа.

4. Невзирая на наличие разрешения на транзит через свою территорию, лица, подлежащие транзиту могут быть возвращены запрашивающей Стороне, если

впоследствии обнаружатся или же вступят в силу факты, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи и препятствующие транзиту, или если проезд через последующие транзитные государства или прием государством назначения не гарантирован.

Раздел V

Расходы и компетентные органы

Статья 12

1. Расходы по передаче и возможному сопровождению до пункта пропуска через государственную границу государства запрашиваемой Стороны, открытого для международного сообщения, лиц, указанных в пункте 1 статьи 2 и пункте 1 статьи 6 настоящего Соглашения, несет запрашивающая Сторона.

2. Расходы, связанные с передачей, с возможным сопровождением и транзитом лиц, указанных в пункте 1 статьи 11 настоящего Соглашения, и их возможным возвращением, несет запрашивающая Сторона.

3. Расходы по передаче лиц, указанных в статье 5 и статье 9 настоящего Соглашения, и их возможному сопровождению до пункта пропуска через государственную границу государства запрашивающей Стороны, открытого для международного сообщения, несет запрашивающая Сторона.

Статья 13

1. Компетентными органами Сторон являются:

1) относительно подачи и рассмотрения ходатайств о приеме в соответствии со статьями 4, 5, 6 и 9 настоящего Соглашения, а также и в отношении подачи заявлений на оформление паспортно-визовых документов:

со стороны Республики Казахстан:

- Министерство внутренних дел Республики Казахстан;

со стороны Федеративной Республики Германия:

- органы, в ведении которых находится исполнение законодательства об и н о с т р а н ц а х ; и л и

- Центральное управление Федеральной полиции

Bundespolickeprasidium

Heinrich-Mann-Allee 103

D - 1 4 4 7 3 P o t s d a m

тел.: 0049 331 97997-0 (коммутатор)

факс: 0049 331 97997-1010.

2) относительно принятия ходатайств о приеме:

со стороны Республики Казахстан:
- соответствующее дипломатическое представительство или консульское учреждение Республики Казахстан;

со стороны Федеративной Республики Германия:
- компетентное заграничное представительство Федеративной Республики Германия.

3) относительно подачи и рассмотрения ходатайств о транзите в соответствии со статьей 11 настоящего Соглашения, а также и по отчету расходов в соответствии со статьей 12 настоящего Соглашения:

- со стороны Республики Казахстан:
- Министерство внутренних дел Республики Казахстан;
со стороны Федеративной Республики Германия:
- Центральное управление Федеральной полиции

Bundespolizeiprasidium
Heinrich-Mann-Allee 103
D - 14473 Potsdam

тел.: 0049 331 97997-0 (коммутатор)
факс: 0049 331 97997-1010.

2. В случае изменения наименования и функций своих компетентных органов Стороны незамедлительно в письменном виде уведомляют об этом друг друга.

Раздел VI

Охрана личных данных

Статья 14

1. При необходимости передачи в целях реализации настоящего Соглашения личных данных данная информация может относиться исключительно следующее:

1) личные данные лица, подлежащего передаче и, при необходимости, личные данные членов его семьи (фамилии, имена, отчество, прежние фамилии, прозвища или псевдонимы, если таковые имеются, дата и место рождения, пол, гражданство в настоящий момент и в прошлом);

2) документы, удостоверяющие личность (вид документа, номер, срок действия, дата и место выдачи, кем выдан и т.д.);

3) прочие данные, необходимые для идентификации лица, подлежащего передаче;

4) места пребывания и маршруты передвижения;

5) прочие сведения по просьбе одной из Сторон, необходимые ей для проверки наличия оснований для приема данного лица в соответствии с настоящим Соглашением.

2. При передаче в рамках настоящего Соглашения личных данных действуют, при соблюдении каждой из Сторон правовых норм своего государства, следующие положения :

- 1) использование сведений органом, получающим личные данные допускается только в целях и на условиях, установленных отправляющим данные органом;
- 2) получающий орган по просьбе передающего органа сообщает ему об использовании переданных данных и полученных при этом результатах;
- 3) личные данные можно передавать только компетентным органам. Последующая передача данных в другие органы возможна лишь при наличии предварительного согласия на то отправляющего органа;
- 4) орган, передающий данные, обязан убедиться в их достоверности, необходимости передачи и в их соответствии цели передачи. При этом соблюдаются содержащиеся в соответствующем национальном законодательстве государства запреты на передачу данных. В случае, если были переданы недостоверные данные или данные, не подлежащие передаче, то получающий орган незамедлительно информируется об этом. Получающий орган обязан исправить или уничтожить эти данные ;
- 5) орган, передающий данные, и орган, получающий данные, обязаны обеспечить регистрацию соответственно передачи и получения личных данных;
- 6) орган, передающий данные, и орган, получающий данные, обязаны эффективно защищать переданные личные данные от несанкционированного доступа к ним, их несанкционированного изменения и несанкционированного разглашения.

Раздел VII

Исполнение Соглашения

Статья 15

1. Подробности осуществления настоящего Соглашения Стороны урегулируют на уровне экспертов .

2. Стороны обязуются разрешать проблемы, возникающие в ходе исполнения настоящего Соглашения, по обоюдному согласию. Каждая из Сторон, в случае необходимости, может пригласить другую Сторону на проведение переговоров по вопросам исполнения настоящего Соглашения.

Статья 16

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения по дипломатическим каналам.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение не затрагивает действия Конвенции о статусе беженцев от 28 июля 1951 года и Протокола, касающегося статуса беженцев, от 31 января 1967 г о д а .

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства, также как и обязательств Федеративной Республики Германия, вытекающих из ее членства в Европейском Союзе.

Раздел VIII

Заключительные положения

Статья 18

1. Стороны согласились о временном применении настоящего Соглашения с первого дня второго месяца после его подписания до момента его вступления в силу, в части, не противоречащей соответствующему национальному законодательству Сторон .

2. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца со дня уведомления Правительством Республики Казахстан путем ноты Правительства Федеративной Республики Германия о том, что внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления его в силу выполнены. При этом определяющим является день получения уведомления .

3. Положения статьи 6, за исключением пунктов 3 и 4 настоящего Соглашения применяются по истечению трех лет с даты, предусмотренной пунктом 2 настоящей статьи. В течение этого трехлетнего периода положения статьи 6, за исключением пунктов 3 и 4, применяются только к лицам без гражданства из тех третьих государств и к гражданам тех третьих государств, с которыми Стороны заключили двусторонние договоры или договоренности о реадмиссии.

4. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Статья 19

Настоящее Соглашение подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций. Регистрацию настоящего Соглашения после его вступления в силу осуществляет Правительство Федеративной Республики Германия. Казахстанской Стороне направляется письменное уведомление с указанием выделенного

регистрационного номера ООН после его подтверждения Секретариатом Организации Объединенных Наций.

Статья 20

1. Каждая из Сторон вправе расторгнуть Соглашение по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 90 дней с даты получения соответствующей ноты.

2. Настоящее Соглашение, за исключением его раздела I, может быть приостановлено, полностью или частично, по дипломатическим каналам по причинам, связанным с обеспечением общественного порядка, охраной здоровья населения или защитой национальной безопасности. Приостановление (и возобновление) настоящего Соглашения вступает в силу по истечении 30 дней со дня получения одной Стороной соответствующего письменного уведомления.

Совершено в г. Берлин 10 декабря 2009 года в двух экземплярах, каждый на казахском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство *За Правительство*
Республики Казахстан *Федеративной Республики Германия*

П р и м е ч а н и е **Р Ц П И !**

Далее прилагается текст Соглашения на немецком языке.